

**И.А. Воронкова**

**РУССКО-ПОРТУГАЛЬСКИЙ КОММЕНТАРИЙ  
ВВОДНЫЙ ФОНЕТИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ  
КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА**

*Учебно-методическое пособие*

---

**I.A. Voronkova**

**COMENTÁRIO RUSSO-PORTUGUÊS  
FONÉTICO-GRAMATICAL INTRODUTIVO  
DA LÍNGUA RUSSA**

**Москва**

**Издательство Российского университета дружбы народов  
2002**

Утверждено  
РИС Ученого совета  
Российского университета дружбы народов

Воронкова И.А.

Русско-португальский комментарий. Вводный фонетико-грамматический курс русского языка (Шустикова Т.В. – М.: Совершенство, 1997): Учебное-методическое пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 63 с.

Подготовлено на кафедре русского языка № 2 факультета  
иностраннных языков и общеобразовательных дисциплин РУДН.

© Издательство Российского университета дружбы народов, 2002 г.  
© Воронкова И.А., 2002 г.

### Prefácio

É difícil sobrestimar a importância do período inicial no ensino do Russo como língua estrangeira. A formação da base de articulação da língua em estudo (no caso se trata do Russo como uma língua estrangeira), o primeiro contacto com as sistematicamente apresentadas particularidades do seu sistema gramatical, o desenvolvimento da experiência prática na formação gramaticalmente correta da fala, habilidade de entrar em conversa real em situações comuns utilizando o material linguístico elementar - todas estas tarefas são realizadas no presente curso introdutivo fonético-gramatical.

O material lectivo do curso é dividido em 10 lições e organizado de acordo com a metodologia de estágios na formação de habilidade e perícias de conversa.

O material fonético e gramatical da língua russa é apresentado em comparação com a língua portuguesa o que permite tanto aproveitar as possibilidades de transferência positiva como evitar a interferência. Os comentários necessários e a composição do material lectivo garantem a apresentação bastante completa dos fenómenos linguísticos em estudo.

O objectivo do curso é fazer os estudantes conhecer as principais particularidades da articulação russa, ensinar pronúncia russa correcta ou seja: a passagem livre da articulação de consoantes pre-dorsais para a articulação das pós-dorsais; ao formar o mecanismo palatal/ não-palatal alcançar na pronúncia a passagem livre de consoantes brandas e duras e vice versa; ao aprender a pronúncia de consoantes sonoras e surdas começar a articular livremente as palavras que contêm estas consoantes; ensinar a ler grupos de consoantes e vogais em palavras ou combinação de palavras. O curso visa fazer aprender a acentuação e rítmica de palavras e combinações de palavras russas. A assimilação da entoação russa ocorre na base de textos pequenos e comunicativos apresentados em forma de diálogos e monólogos.

Os modelos léxico-gramaticais são visivelmente apresentados em tabelas e em bem grande número de exercícios de treinamento. Além disso, o manual contém muitos desenhos. Este material ilustrado constitui uma base para pronunciamentos individuais dos alunos.

Cada lição contém exercícios destinados para desenvolvimento de hipótese linguística e atenção, obrigações em forma de jogos, o que, contudo, não dissimula a tarefa prioritária que é obter a exactidão gramatical da fala. O sistema de exercícios a serem feitos durante aulas e as lições de casa permitem fixar os conhecimentos adquiridos e garantem a orientação comunicativa dos estudos já na etapa inicial.

Todas as expressões contidas nas lições, típicas para determinadas situações de comunicação, são acumuladas na secção especial denominada "Etiqueta de Conversa". A secção intitulada "Chaves para Exercícios" contribui para o desenvolvimento de autodomínio. Para o desenvolvimento de habilidades de trabalho independente aos alunos propõe-se preencher dicionários sumários com novas palavras (tarefa "escreva novas palavras em ordem alfabética). O manual contém textos de canções populares com traduções o que visa não só as tarefas linguístico-culturoológicas e o aumento do vocabulário potencial, como também contribui para a relaxação dos alunos tão necessária na inicial etapa de estudos que é a mais difícil.

O curso é calculado para 40-50 horas de aula.

Ao curso é anexado uma cassete áudio com gravações de exercícios, textos e canções. Agradecemos à estudante da faculdade preparatório da universidade de amizade dos povos Judranca Patricia Gosta do Amaral Gaurgel na tradução deste manual.



Значение начального этапа при обучении русскому языку как иностранному трудно переоценить. Формирование артикуляционной базы изучаемого языка (в данном случае, русского языка как иностранного), первое знакомство с особенностями его грамматического строя при их системном представлении, развитие навыков грамматически правильного оформления высказывания, умение включиться в реальное речевое общение в наиболее часто встречающихся ситуациях на элементарном языковом материале – все эти задачи реализованы в настоящем вводном фонетико-грамматическом курсе.

Учебный материал курса распределен по 10 урокам и организован в соответствии с методикой стадиальности в формировании речевых навыков и умений.

Фонетический и грамматический материал русского языка дается в сопоставлении с английским языком, что позволяет использовать возможности как положительного переноса, так и предотвращения интерференции. Необходимые комментарии и расположение учебного материала помогают дать достаточно полную презентацию изучаемых языковых явлений.

Цель курса – познакомить учащихся с основными особенностями русской артикуляционной базы, научить их правильному русскому произношению: свободному переходу от артикуляции переднеязычных звуков к артикуляции заднеязычных; сформировав механизм твердости/мягкости, добиться свободного перехода в произношении от твердых к мягким и наоборот; освоив артикуляцию звонких и глухих согласных, свободно произносить слова, содержащие эти звуки; научить чтению групп согласных и гласных в слове и словосочетании. В курсе решаются задачи обучения акцентуации и ритмике русского слова и словосочетания. Освоение русской интонации осуществляется на базе небольших коммуникативно значимых текстов диалогического и монологического характера.

Лексико-грамматические модели наглядно представлены в таблицах и достаточно большом количестве тренировочных упражнений. Кроме того, в учебнике немало рисунков. Этот иллюстративный материал является основой для самостоятельных высказываний учащихся.

В каждом уроке содержатся упражнения на развитие языковой догадки и внимания, задания игрового характера, которые, тем не менее, не затмевывают основной задачи – добиться грамматической правильности речи. Система упражнений в уроках и домашние задания позволяют закрепить полученные знания и реализуют коммуникативную направленность обучения уже на начальном этапе. Все имеющиеся в уроках выражения, характерные для определенных ситуаций общения, сведены в специальный раздел “Речевой этикет”. Раздел “Ключи к упражнениям” позволяет развивать навыки самоконтроля. Для развития навыков самостоятельной работы в каждом уроке учащимся предлагается заполнить новыми словами сводный учебный словарь (задания “*напишите новые слова по алфавиту*”). В курсе даются тексты популярных песен с переводом, что служит не только лингвокультурологическим задачам и пополняет потенциальный словарь, но и способствует релаксации, столь необходимой на начальном – самом трудном – этапе обучения.

Курс рассчитан на 40-50 часов аудиторных занятий. К курсу прилагается аудиокассета с записью упражнений, текстов и песен.

Выражаем большую благодарность студентке ФИЯиОД РУДН Жудранке Патрисии Гошта ду Амарал Гуржел за помощь при переводе данного учебника.

А а	А а	[a]	América	Америка
Б б	Б б	[b]	Baical	Байкал
В в	В в	[v]	Volga	Волга
Г г	Г г	[gu]	Garona	Гаронна
Д д	Д д	[d]	Dniepr	Днепр
Е е	Е е	[ie]	Erevan	Ереван
Ё ё	Ё ё	[io]	Yorkshir	Йоркшир
Ж ж	Ж ж	[ge]	Genéva	Женева
З з	З з	[z]	Zair	Заир
И и	И и	[i]	Itália	Италия
Й й	Й й	[ji]	Malásia	Малайзия
К к	К к	[k]	Cáucaso	Кавказ
Л л	Л л	[l]	Londres	Лондон
М м	М м	[m]	Moscovo	Москва
Н н	Н н	[n]	Nant	Нант
О о	О о	[o]	Oslo	Осло
П п	П п	[p]	Paris	Париж
Р р	Р р	[r]	Ruan	Руан
С с	С с	[s]	Sibéria	Сибирь
Т т	Т т	[t]	Tulúsa	Тулуза
У у	У у	[u]	Urais	Урал
Ф ф	Ф ф	[f]	França	Франция
Х х	Х х	[h]	Shangai	Шанхай
Ц ц	Ц ц	[ts]	Tsucima	Цусима
Ч ч	Ч ч	[tch]	Tchad	Чад
Ш ш	Ш ш	[sh]	Sheburg	Шербур
Щ щ	Щ щ	[ch]		
Ъ ъ	ъ	-	-	-
Ы ы	Ы ы	-	Taimér	Таймыр
Ь ь	ь	-	-	-
Э э	Э э	[é]	Equador	Эквадор
Ю ю	Ю ю	[iu]	Jugoslávia	Югославия
Я я	Я я	[ia]	Jalta	Ялта

TABELA  
DAS CONSOANTES DURASTABELA  
DAS CONSOANTES BRANDAS

TABELA DAS COMBINAÇÕES DAS CONSOANTES



## Algumas particularidades principais do sistema fônico da língua russa.

Para estudar a língua estrangeira é necessário saber o sistema fônico, porque a língua sonora não coincide com língua escrita.

Escrevemos letras, pronunciamos sons, por isso uma palavra conhecida em escrita podera ser desconhecida, quando oíçamo-la na primeira vez em lição ou em conversação. Para aprender pronunciar corretamente uns sons da língua estrangeira é necessário controlar a sua pronúncia.

### Vogais e consoantes

Em russo, assim como em português, todos sons dividem-se em vogais e consoantes, mas na língua russa há sons identicos e outros muito parecidos aos da língua portuguesa; há também sons que não existem no português (por exemplo: na língua russa não há letras do nariz, e não diferencia entre vogais abertas e fechadas...).

O alfabeto russo se distingue do português pela quantidade de letras (no russo – 33, no português – 23) assim como pela pronúncia e denominação de algumas letras.

### Consoantes sonoras e surdas

Todas as consoantes russas se dividem em sonoras e surdas. As consoantes sonoras se pronunciam graças à vibração, isto é a participação da voz.

As consoantes surdas, ao contrario, se pronunciam quase sem voz; isto é, as cordas vocais quase não participam da sua pronúncia.

A maioria das consoantes sonoras russas têm sua consoante surda correspondente a pronúncia delas dependendo da posição na palavra.

### Consoantes duras e brandas

As consoantes russas dividem-se também em duras e brandas. A cada uma consoante dura corresponde uma consoante branda. Para pronunciar uma consoante branda, os órgãos vocais têm que tomar posição necessária para pronunciar a correspondente consoante dura, mas a língua se eleva ainda mais ao céu da boca (como ao se pronunciar a vogal “и”). Da pronúncia dura ou de uma consoante pode depender do sentido de uma palavra.

## O acento da palavra

Em russo, assim como em português, se distinguem tipos diferentes do acento: acento verbal, acento de frase, acento lógico.

O acento verbal na língua russa é móvel e esta ocupa os lugares diferentes. Cada palavra russa serve do seu acento na cadeia de discurso. O acento verbal significa que uma sílaba na palavra pronúncia com mais força, tensa e comprida. As palavras russas, assim como as portuguesas, podem ser comparadas de uma só sílaba, duas, três, bem como de quarto e mais sílabas. A vogal na sílaba tônica é preciso ser pronunciada com mais articulação e mais distinta.

Por exemplo: máma (mãe); наука (ciência). Com ajuda do acento podemos distinguir das palavras e forma gramatical: замо́к (fechadura) - за́мок (castelo); пи́сьма (da carta) – пи́сьма (cartas).

É necessário estudar de memória cada palavra prestando atenção ao acento.

### Entoação

Em russo são 7 variantes das construções entoações, que se chamam IC-1, IC-2, IC-3... (ИК-1, ИК-2, ИК-3...). Estas construções das entoações distinguem o sentido das propostas soadas.

<sup>1</sup> Наташа поёт (ИК-1)	Natasha canta.
<sup>2</sup> Как Наташа поёт? (ИК-2)	Como Natasha canta?
<sup>3</sup> Наташа поёт? (ИК-3)	Natasha canta?
<sup>4</sup> А Антон? (ИК-4)	E Anton?
<sup>5</sup> Как Наташа поёт! (ИК-5)	Como Natasha canta?

Todas propostas identicas pela sua estrutura léxico-sintática se distinguem por meio da entoação. Por exemplo:

<sup>1</sup> Он идёт домой.	Ele vai para casa.
<sup>3</sup> Он идёт домой?	Ele vai para casa?

A questão simple e admiração pode ser exprimida por meio de algumas palavras com atração da entoação diferente.

<sup>2</sup> Как она поёт? (ИК-2) Хорошо.	Como ela canta? Bem.
<sup>5</sup> Как она поёт! (ИК-5)	Como ela canta!



Да, прекрасно!

Sim, muito bem.

O centro da ИК forma-se com ajuda da situação e neste caso a entoação pode se transferida. Em alguns casos a transferencia do centro da ИК esta pode mudar o sentido da proposta, nos outros casos precisa ter sentido.

- |                     |  |
|---------------------|--|
| - Вы были в театре? | - O senhor esteve no teatro?                             |
| - Да, в театре.     | - Sim, no teatro. (Sim, estive no teatro)                |
| - Вы были в театре? | - O senhor estava no teatro?                             |
| - Да, был.          | - Sim, estive.   |
| - Вы были в театре? | - Você esteve no teatro? (=É você que estava no teatro?) |
| - Да, я.            | - Sim, era eu.   |

## Lição 1. УРОК ПЕРВЫЙ

Vogais a [a], o [o], y [y], э [э], и [и], ы [ы]

Na lingua russa existem 6 sons vogais: [a], [o], [y], [э], [и], [ы]. Todas estas vogais, alem de [ы], têm correspondencia em português

[a] casa, parte; [и] inimigo, vida; [y] útil, único  
[e] elmo, ela; [o] hoje, ontem;

Ex.1. Leia estas sons. Não esqueça que as vogais russas pronunciam menos tenso que as português e a articulação das vogais russas são menos precisa que na lingua portuguesa

### Vogal ы [ы]

Em português não existe um som que corresponda a esta vogal ( sua pronúncia se assemelha à do "i" na palavra "tia")

Para pronunciar vogal [ы] é necessario fazer tensão da lingua, encolhe-la mais para trás, levando costas da lingua para cima. A ponta da lingua pôde ser descenda ou dobrada. Bordas da lingua podem tocar dentes laterais, enquanto que a ponta da lingua não deve tocar dentes de baixo. Neste momento os lábios estão minimamente abertos.

Ex. 2. Leia os sons.

### Sílabas

Na lingua russa cada vogal em posição esta isolada ou em combinação com as consoantes forma sílaba. Duas vogais, que seguem um atrás do outro, pronunciam como duas sílabas separadas. Pronuncie a primeira sílaba com tom médio. Pronuncie a sílaba segunda mais forte e comprido. Na sílaba segunda o tom desce mais baixo.

Consoantes м [м], б [б], п [п], в [в], ф [ф], д [д], т [т],  
н [н], г [г], к [к], з [з], с [с]

Todas estas consoantes têm correspondencia em português, mas não obstante é necessario guardar na memória que consoantes russas têm articulação menos tensa.

м [м] = [m] *fumar*

б [б] = [b] *barba*

п [п] = [p] *tempo*

в [в] = [v] *navio de vela*

ф [ф] = [f] *fotografia*

Ex. 3. Leia as sílabas.

Ex. 4. Leia as sílabas.

Cante connocso!

Atenção ! Na língua russa combinação as vogais а, э, о, и, у com consoante Н se pronuncia como dois sons: vogal e consoantes.

Ex. 5. Leia as sílabas.

Ex. 6. Leia as palavras e estudem-las

ты - o pronome "ты" corresponde em português ao pronome "tu";  
вы - а) o pronome "вы" ao se referir a uma única pessoa, se traduz por "o senhor" ou "a senhora"; referindo-se a várias pessoas, traduzir-se-á, conforme o sentido exija, por "vós", "vocês", "os senhores", "as senhoras". Sua tradução deverá ser feita sempre partindo do contexto.  
б) o pronome "ты" corresponde em português ao pronome "você"  
мы - "nós"

Ex. 7. Leia as sílabas.

з [з] = [z] *campeõesa, zoológico*  
с [с] = [s] *osso, sêco, força*  
г [г] = [g] *gato, obrigado*  
к [к] = [c, k] *café*

#### Consoantes duras

Consoante dura diante - а, о, у, э, ы		Consoante dura no fim da palavra:
ма [ма]	му [му]	дом
мо [мо]	мэ [мэ]	Consoante dura diante de outro consoante dura
	мы [мы]	мост

Ex. 8. Leia palavras e estude-las.

сон - sono, sonho      суп - sopa,      ус - bigode      зонт - sombrinha, guardachuva  
сук - ramo      сок - suco, sumo

дом - casa,

куст - arbusto

кот - gato

мост - ponte

#### Vogais tônicas e átonas. Redução das vogais átonas.

As palavras russas, assim como as portuguesas, podem se compor de uma só sílaba ("да"- sim), de duas sílabas ("ма-ма"-mamãe), de três sílabas ("ком-на-та"- sala), bem como de quatro e mais sílabas, sendo que estas últimas existem em número menor do que as palavras de uma, duas e três sílabas. Cada palavra tem acento. Uma sílaba na palavra é tônica. Outras vogais da palavra são átonas.

Se uma palavra se compõe de mais de que uma sílaba, uma delas, à semelhança do que sucede em português, se pronuncia com mais força e tensamento, isto é, vem a ser a sílaba tônica (vogal tônica), enquanto que as outras são átonas.

O termo "redução" significa mudança da qualidade e duração de vogal em posição átona (em comparação vogais tônicas). Por exemplo, na palavra "Москва" o acento tônico recai na segunda sílaba. Isso é significa que a vogal [a] nesta sílaba é tônica, enquanto que a vogal [o] na primeira sílaba é átona e se pronuncia menos claramente do que na sílaba tônica, aproximando-se a sua pronúncia de um [a] - [ ^ ] fracamente articulado. Nas sílabas átonas as vogais [a] e [o] se pronunciam como sons curtos: а - ы [ъ]: потому / пыт / му / porque.

Escrita	Vogal tônica	No começo da palavra	1 primeira sílaba antetônica	Todas outras vogais átonas	Vogal no fim da palavra
А	[a] там	Антон [ ^ ]	банан [ ^ ]	садовод [ъ]	мама [ ^ ], [ъ]
О	[o] дом	она	вода	потому замок	это

Ex. 9. Leia. Preste-se atenção ao acento.

замок feshadura      замо́к castelo

Vocês já sabem que uma sílaba na palavra é tônica, enquanto que outras são átonas. Por isso uma palavra pode consistir de três partes:





As partes pre-acento e post-acento podem consistir de uma ou algumas sílabas. A parte pre-acento da palavra se pronuncia sempre com tom médio. Nas partes do acento e post-acento a altura do som se modifica - a baixa.

Ex. 10. Oiça as palavras. Preste atenção ao acento.

и	e	она́	ela	это́	isso, isto, este
вот	eis aqui	оно́	pr.pers.	мама́	mama
тут	aqui		neutro	папа́	papa
там	lá	вода́	agua	до́ма	em casa
он	ele	окно́	janela		

### Gênero dos substantivos

Enquanto que em português os substantivos se distribuem em dois gêneros, em russo existem três gêneros dos substantivos: masculino, feminino, neutro.

Na maioria dos casos, o gênero dos substantivos pode ser reconhecido através da terminação da palavra, a saber:

Os substantivos terminados em consoante são do gênero masculino: брат *irmão*, стол *mesa*;

A maioria dos substantivos que terminam em -а e -я - são do gênero feminino: голова́ (*cabeça*) комната́ (*quarto*);

Quase todos os substantivos terminados em -о e -е - são do gênero neutro: окно́ (*janela*) слово́ (*palavra*) море (*mar*).

masculino (m.)	feminino (f.)	neutro(n.)
он	она́	оно́
Иван	Анна	окно́
папа	мама	
дом	Москва́	

### Caso Nominativo

Em russo, os substantivos mudam a terminação de acordo com a função que exercem na oração. As diferentes formas do substantivo daí resultantes se chamam **casos**. A função dos casos gramaticais russos, em português, na maioria das vezes, é exercida pelas preposições.

Em russo há seis casos. Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Instrumental, Prepositivo.

Nominativo é primeiro caso. Todas palavras no dicionário dadas no nominativo. No nominativo os substantivos são sempre empregados sem preposição, e na maioria das vezes, servem de sujeito na oração e responde a pergunta: Quem é este? e O que é isso?

Кто это? Это Анна. Кто это? Это Иван. Кто дома? Иван дома.

O substantivo no nominativo pode ser, ainda, predicativo:

Анна - мама. Иван - папа. Антон - сын

### Omissão do verbo da ligação no tempo presente

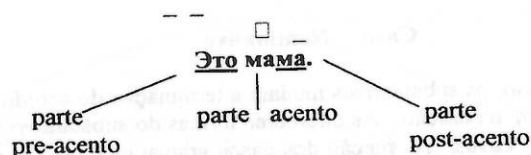
O verbo de ligação "ser", "estar", "haver" usual em português, nas orações do tipo "Isto é uma casa", nas orações correspondentes russas, se omite, sempre que estiver no tempo presente.

Это дом.	Esta é a casa.
Это Иван.	Este é o Ivan?
Он дома.	Ele está em casa.

### A primeira construção da entoação (ИК-1)

ИК-1 mais claramente manifesta-se nas orações narrativas. Na oração, como em palavra, se distinguem três partes: parte acento ou o centro da construção da entoação, parte pre-acento e post-acento. O centro ИК-1 - está é a sílaba tônica da palavra, que tem o sentido principal na frase, e é o centro da informação.

Это мама.	Esta é a minha mãe.
Она дома.	Ela está em casa.



No centro da entoação o tom está descido, enquanto que a parte post-acento sempre se pronúncia mais baixo que central. Particularidade da ИК-1 é baixa de discurso na parte tônica. A construção da entoação pode consistir de: parte acento: Да( *Sim*); parte pre-acento ou parte central : Это Антон ( *Este é o Anton*); parte post-acento : Комната ( *sala*).

Ex. 10. Leia as propostas. Preste atenção à entoação.

Ex. 11. Leia as frases. Preste atenção no lugar da entoação ИК-1.

- 1  
Мы дома. *Estamos em casa*
- 1  
И вы дома. *E vós estais em casa.*  
*E você está em casa*  
*E vocês estão em casa.*

Ex. 12. Leia o texto.

Это Анна. Это Иван. Это Антон. Мы знакомы.  
(*Nós somos conhecidos.*)

### Tarefa para casa

1. Pronuncie e escreva as seguintes palavras:  
Анна, Иван, Москва, окно, вода.
2. Diga, onde você pronúncia o som curto [a] - [ ^ ]:  
Москва, он, вода, это, Анна, Антон, вот, дома, окно, кот.
3. Escreva a transcrição das letras а е о , usando símbolo fonético  
[ ^ / ь ]: Москв́а, Дубн́а, Окá, водá, куст, па́па.
3. Indique o gênero destes substantivos:  
дом, окно, Москва, сок, суп, вода, куст, мост, папа, мама, Антон.
5. Traduza em russo.  
Estamos em casa. E vocês estais em casa.  
Esta é a Anna. Este é o Anton. Nós somos conhecidos.

Aqui é a casa. Aqui é a sala. Anna, Ivan e Anton estão em casa.  
6. Inserir as letras necessárias.

М \_ \_ \_ а, о \_ \_ о, м \_ \_ т, с \_ н.

7. Cancele as letras superfluas e leia as palavras.

а б в г д о м е ж з и к о к н о  
и в а н м л к р с д а н н а т ф у  
б п в ф г к н м а н т о н с а м о

8. Escreva as palavras novas na ordem alfabética..



## Lição 2. ВТОРОЙ УРОК

## Consoante dura л [л]

[л] – se distingue do [l] português, por ser muito mais duro.

Para pronuncia-lo, é preciso tocar com a língua nos dentes superiores, fazendo-a elevar-se até à parte posterior do céu da boca.

(O “l” português se pronuncia, elevando-se a língua até a parte anterior do céu da boca). A ponta da língua deverá estar um pouco encurvada para baixo.

Pronuncie as sílabas. Os sons [т], [д], [н], [к], [г], [о], [у] ajudam a você pronunciar a consoante dura [л].

Ex. 1. Leia as sílabas e palavras.

ла́мпа	lâmpada
молоко́	leite
сло́во	palavra
класс	classe
зал	sala
стол	mesa
стул	cadeira

Ex. 2. Leia propostas. Preste atenção à entoação.

1 1  
Это дом. И это дом.  
Esta é uma casa. E esta é uma casa.

## Plural dos substantivos

No plural os substantivos masculinos e femininos terminados em - ы :

мост + ы = мосты́      ко́мнат(-а) + ы = ко́мнаты  
a consoante final de base é dura

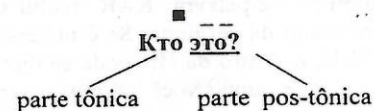
Ex. 3. Leia as palavras. Preste atenção à pronuncia de som ы.

сад - сады́ jardim (s., pl.)      стака́н - стака́ны copos (s., pl.)  
ко́мната - ко́мнаты salas (s., pl.)  
бу́ква - бу́квы́ letras (s., pl.)

## Segunda construção da entoação (ИК-2)

ИК-2 mais claramente manifesta-se em propostas interrogativas com palavra interrogativa (por ex.: **КТО** quem, **КОГДА** quando): **Кто это?** Quem é este?

Preste atenção como se muda o tom da ИК-2. A parte pre-tônica se pronuncia em oração ordinario (como ИК-1). O centro da ИК-2 se pronuncia idêntico, mas com muita força do acento da palavra. No esquema podemos ver um quadrado pequeno. A parte pos-tônica mais baixo que central, assim como ИК-1.



Ex. 4. Preste atenção no lugar do centro da ИК-1, ИК-2.

**Кто тут?** (Quem está aqui?) **Кто дома?** (Quem está em casa?)

O centro da entoação em ИК-1 pode mudar-se quando para nós é preciso distinguir alguma coisa. Nestas propostas queremos dizer, que Алла está em casa. Mas se queremos dizer que justamente Алла está em casa devemos dizer: Алла дома.

A mudança do centro da ИК-1, ИК-2 faz o sentido da proposta mais claramente:

Кто дома? е Кто дома? Na oração interrogativa a palavra **КТО** é predicado da questão. O centro da entoação da resposta depende de palavra interrogativa “кто”.

2 1  
Кто это? Это Алла.  
2 1  
Кто тут? Тут Алла.  
2 1  
Кто дома? Алла дома.

Nas respostas completas o centro da ИК-1 sempre vai na palavra **АЛЛА**.

Ex. 5. Faz frases com as seguintes palavras, como modelo pode usar o exercício № 4.

Ex. 6. Leia o diálogo. Represente-lo. Preste atenção ao centro da entoação ИК-2.

2  
- Как Вас зовут?? *Como se chama?*

1 2  
- Алла. А как Вас зовут? *(Chamo-me) Алла. E você, como se chama?*

1  
- Макс. - Maks

Nesta frase "Как Вас зовут?" a palavra КАК inclui sentido principal da pergunta: este é o predicado da pergunta. Se é necessário de precisar a questão ou uma parte dela, o centro da ИК pode se mover. Se você se dirige à uma pessoa com estas perguntas você vai mudar sempre o centro da ИК em cada pergunta nova. Você pode perguntar:

2 1  
Как Вас зовут? Алла.

2 1  
Как Вас зовут? Алла.

2 1  
Как Вас зовут? Алла.

As respostas a pergunta sempre vão ser igual "Алла". Então, o centro da entoação esta mudido mas o sentido da questão fica idêntico.

#### Tarefa para casa

1. Escreva no plural.
2. Indique o gênero dos substantivos.
3. Escreva os nomes russos.
4. Escreva a transcrição.
5. Traduza em russo:  
Quem é esta? Esta é a Алла. Ela está em casa.  
Quem é este? Este é o Maksim. Ele está em casa.
6. Olha no quadro e escreva as propostas.
7. Cancele as letras superfluos e leia as palavras.
8. Escreva as palavras novas na ordem alfabética..

### Lição 3. ТРЕТИЙ УРОК

#### Consoantes duras ш [ш], ж [ж]

As consoantes ж e ш - se assemelham, respectivamente, ao "j" e "ch" português, tendo porém, pronuncia bem mais dura.

Ao pronunciá-las, a língua se encurva e toca com a ponta o centro do pálato (na pronuncia do "j" e "ch" português, a língua sem se encurvar toca a parte anterior do pálato).

Conforme se deduz, as consoantes ж e ш ( assim como o "j" e "ch" português) se pronunciam de maneira idêntica, sendo, entretanto, a primeira sonora ( deixa passar a corrente de ar produzindo sonoridade), e a segunda - surda ( impede a passagem da corrente do ar, produzindo um chiado característico).

A letra Жж se denomina жé, e a letra Шш - shá. São ambas consoantes duras, e nunca se abrandam.

[ш] = [ch] chá, chuva, chave [ж] = [j] já, sujo

Após ж e ш nunca se escreve ъ, porem a vogal "и" após estas consoantes se pronuncia como "ы": "машина" (máquina) se pronuncia [машына], "жизнь" (vida) se pronuncia [жызнъ].

Ex. 1. Leia as sílabas, palavras e frases.

шкаф armário мальш pequerrucho

Nomes: Саша (m.f., diminutivo de Alexander)

#### Pronomes possessivos НАШ (nosso) ВАШ (vosso)

	Singular	Plural
Masculine	наш стол, ваш стол	на́ши столы́, ва́ши столы́
Feminine	на́ша ла́мпа, ва́ша ла́мпа	на́ши ла́мпы, ва́ши ла́мпы
Neutro	на́ше окно́, ва́ше окно́	на́ши о́кна, ва́ши о́кна

Ex. 2. Leia. Preste se atenção à entoação.

Кто это? Quem é este? Это Саша.	Что это? * Q que é isto? Это дом.
---------------------------------------	---



\* Na palavra **что** letra **ч** se pronuncia como [ш].

**машинна, машинны** s., pl. do «carro» **шкаф, шкафы** s., pl. do «armário»

Ex. 3. Leia os diálogos, preste atenção à entoação.

### Consoantes sonoras e surdas

Todas as consoantes russas se dividem em sonoras e surdas. Vocês já sabem algumas consoantes sonoras e surdas:

sonoras:	б	в	г	д	з	ж	м	н	л	р
surdas:	п	ф	к	т	с	ш				

As consoantes sonoras se pronunciam graças à vibração vocais, isto é, com participação da voz. As consoantes surdas, ao contrário, se pronunciam quase sem voz; isto é, as cordas vocais quase não participam na sua pronúncia.

A maioria das consoantes sonoras russas têm sua consoante surda correspondente.

As consoantes sonoras **м, н, р, л** não têm consoantes surdas correspondentes.

Em discurso vivo a pronúncia das consoantes que formam pares pode mudar-se. Esta modificação depende da posição desta consoante na palavra.

### Re ta !

1. Todas as consoantes sonoras russas se ensurdecem no final da palavra:

сад [сат]	jardim
нож [нош]	faca
клуб [клуб]	clube

2. As consoantes sonoras se ensurdem quando encontram-se diante das consoantes surdas:

ложка [лóшкь]	colher
---------------	--------

3. As consoantes surdas ficam sonoras diante das consoantes sonoras à exceção de **л, м, н, р, в**.

**вокзал** - [вА гзál] - estação

**Как вас зовут ?** [ как ваз зА вѹт] - Como se chama? (Como é que se chama?; Como te chamas?)

**Это наш дом** [этѹ наш дом] - Esta é a nossa casa

4. Diante das consoantes **л, м, н, р** e **в** as consoantes surdas não se mudam e se pronunciam como surdas.

**слово** [слóвь]

5. As consoantes **л, м, н, р** se pronunciam como sonoras diante as consoantes surdas porque estas não têm consoantes surdas correspondentes.

**бѹлка** [бѹлкь] pão, bolo

6. Preste atenção no lugar das consoantes sonoras e surdas no começo da palavra. A posição delas pode mudar o sentido da palavra.

**борт** - **порт** bordo - porto

**ва́за** - **фа́за** vaso - fase

**жар** - **шар** calor - bola

**год** - **кот** ano - gato

Ex. 4. Leia as frases. Preste atenção à pronúncia das consoantes sonoras e surdas.

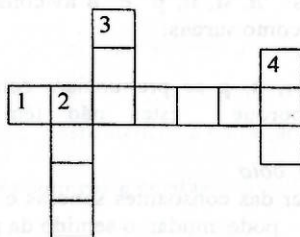
Ex. 5. Veja no quadro. O que diz a Sasha e o António quando mostram a sala deles ao João e a Maria?

Ex. 6. Veja no quadro. O que diz Masha, quando mostra a escola e a classe ao João e a Maria? **шкóла** (escola), **доскá** (pedra).

### Tarefa para casa.

- Coloque diante de cada substantivo o seguinte pronome **наш, нáша, ваш, вáша, нáше, вáше, нáши, вáши**
- Escreva as frases no plural.
- Indique o gênero destas palavras.
- Escreva a transcrição.
- Traduza em russo:  
Quem é este? Este é o nosso filho. Este é o Anton. Como te chama? Chamo me Alla. Nós já somos conhecidos. O que é isto? Esta é a nossa escola. Aqui é o nosso jardim. Esta é a nossa casa. Esta é o nosso quarto.
- Quais são os nomes russas que já conheces?
- Insera as letras necessárias.
- Descreva a sala ou a casa. Quais são as palavras que deve usar? Escreva-las
- Traduza as palavras e escreva-las na tabela sob número correspondente:

sala / 1 /  
 janela / 2 /  
 casa / 3 /  
 jardim / 4 /



10. Escreva as palavras novas na ordem alfabética..

## Lição 4. ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

### Consoante dura p [p]

A consoante russa [p] pronuncia-se como o [r] português, no meio da palavra entre vogais, por exemplo em “hora”, “notório”.

Ex. 1. Leia palavras.

у́тро	manhã	друг [к]	amigo	спорт	esporte
брат	irmão	подру́га	amigã	журна́л	revista
		икра́	caviar		

Ex. 2. Leia as propostas. Faça as orações interrogativas.

### Consoante dura ц [ц]

A consoante [ц] corresponde, em português, à combinação das consoantes “t” e “s”, perfeitamente fundidas, sendo que o “t” tem pronúncia muito mais fraca do que o “s”. A consoante [ц] nunca se abrande e tem pronúncia dura diante de todas as vogais:

“ци” – após [ц] se pronuncia como [ы]: цирк (circo) = [цырк]

“це” – após [ц] se pronuncia como [э]: центр (centro) = [цэнтр], mas após [ц] nunca se escreve [э]:

Ex. 3. Leia as sílabas.

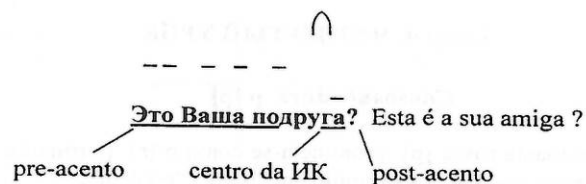
Ex. 4.

та́нцы	danças
сце́на	cena
цирк	circo
конце́рт	concerto
цент́р	centro

Ex. 5. Preste atenção à entoação.

### Terceira construção da entoação da ИК-3





A parte pre-acento se pronuncia como oração ordinario. A parte central se pronuncia mais alto do que a parte post-acento. Este é o traço característico da ИК-3 e apresenta uma dificuldade para estrangeiros. No interior do centro da ИК a altura de tom começa a cair. A parte post-acento se pronuncia mais baixo. A resposta pode ser curta ou completa. Desta maneira, vemos que na resposta completa o centro da ИК-1 depende do centro da ИК-3 na questão.

3 1 1 1 1 1  
 Это подруга? Да, это подруга. Да, подруга. Да.

Transferência do centro da ИК-3 muda a significação da questão e o centro da ИК-1 na resposta.

Compare a entoação ИК-1 e ИК-3.

3  
 Это ваш брат?  
 1 1  
 Да, это наш брат.  
 1 1  
 (Да, брат.)  
 (ou: não, este é o nosso amigo.)

3  
 Это ваш брат?  
 1 1  
 Да, это наш брат.  
 1 1  
 (Да, наш.)  
 (ou: não, este é o irmão do meu amigo.)

Ex. 6. Leia.

давнó (faz muito tempo)      недавнó não faz muito tempo

Names: Шύра (m.) diminutivo de Alexander

Ира (f.) diminutivo de Irina

Cidades: Братск, Самарканд

Rivos: Ангарá, Амýр

Ex. 7. Leia as palavras e o diálogo, preste atenção à entoação.

разговóр conversação      тóрт torta      сыр queijo  
 фрýкты fruta      ужé já      молоко́ leite

Дóброе ўтро! Bom dia!      зáвтрак almoço

ИК-2 se usa no tempo de apelo à alguém. Na parte tônica o tom pode aumentar um pouco, mas no fim da frase desce.

### Tarefa para casa.

1. Escreva os nomes russos.
2. Indique o gênero as palavras seguintes.
3. Escreva a transcrição.
4. Responda às perguntas.
5. Traduza em russo:
  - Como se chama?
  - Max. E você?
  - João. Este é o seu amigo?
  - Sim, este é o meu amigo Ivan.
6. Escreva algumas palavras que significam a comida.
7. Incera letras necessárias.
8. Traduza palavras e escreva-las na tabela sob número correspondente:
  - 1) revista
  - 2) faca
  - 3) peixe
  - 4) almoço

2					
1		3			
4					

9. Escreva as palavras novas na ordem alfabética..

## Lição 5. ПЯТЫЙ УРОК

## Consoante dura x [x]

Pronuncie a consoante [κ] e depois desça um pouco a língua, se forma brecha pequena e vai se pronuncia o som [x]. Esta consoante se pronuncia como o “j” espanhol, por exemplo em “ejemplo”.

Ex. 1. Leia:

хóлдно *faz frio*  
хорóшó *bem*  
плóхо *mal*

## Consoante й [й]

A consoante й corresponde ao “i” português, quando aparece entre vogais: seio, creio, etc. Em russo, esta letra aparece sempre precedida de uma vogal, no meio ou no fim da palavra.

A combinação ай se pronuncia como “ai” na palavra “baile”

A combinação ой se pronuncia como “oi” na palavra “boi”.

A combinação эй se pronuncia como “ei” na palavra “beijo”.

Tome notar: apenas, que a letra “й” nesses ditongos tem a pronuncia mais clara do que o “i” em português.

Ao ler, faça a distinção clara entre “й” e “н”. Enquanto que a combinação de “н” com outra vogal se pronuncia numa só emissão de voz (à semelhança do ditongo português), a combinação de “н” com outra vogal se constitui de dois sons pronunciados distintamente (à semelhança do hiato português).

Compare: мой - *meu*                      мои - *meus*  
                  твой - *teu*                      твои - *teus*

Ex. 2. Leia.

мой *meu, minha*                      твой *teu, tua*  
мой зонт                                  твой зонт

дай *dá*                                      домо́й *para casa*

мой - мой (sing., pl.)              твой - твой (sing., pl.)

## Exercícios

1. Faz as perguntas : КТО ЭТО? e ЧТО ЭТО?
2. Forme o plural dos seguintes palavras.
3. Coloque as palavras МОЙ – МОИ, ТВОЙ – ТВОИ no lugar das reticências.
4. Colocar as palavras ОН, ОНА, ОНО.

As letras я, ё, ю, е

As letras я ё ю е podem pronunciar-se em duas variantes:

1. As letras я, ё, ю, е, no começo da palavra, depois da vogal ou depois das letras “ъ”, “ь” significam dois sons: [й] e a vogal correspondente а, о, у, э : я [йа]; ё [йо]; ю [йу]; е [йэ]

Em português existe a tendência de pronunciar cada uma das vogais que compõem o grupo (“ia”, “io”, “iu”), enquanto que em russo elas se pronunciam num som único, formando um novo som.

Assim, por exemplo,

- a combinação [йа] (correspondente ao “ia” em “meiados”) se representa pela letra -я-

- a combinação [йо] (correspondente ao ditongo “io” em “iodo”) se representa pela letra -ё-

- a combinação [йэ] (correspondente ao “ye” espanhol em “yerma”) se representa pela letra -е-

- a combinação [йу] (correspondente ao ditongo “iu” em “iuca”) se representa pela letra -ю-

2. As letras я, ё, ю, е, que seguem depois das consoantes brandas se pronunciam correspondentemente: мя [м’а] мё [м’о] мю [м’у] ме [м’э]

Ex. 3. Leia.

а) я, ё, ю, е	eu	в) мой [м’йá] <i>minha</i>
я		моё [м’йó] (neutro)
б) яблоко	maça	
я ем	eu como	твоя [тв’йá] <i>tua</i>
ёлка	pinheiro	твоё [тв’йó] (neutro)
Юра	nome masc.	

A letra ё designa sempre a vogal tônica, e por isso deixa de ser acentuada.

пожалуйста *por favor*

Дай, пожалуйста, яблоко! *Dá me, por favor, uma maçã*



## Pronomes possessivos da 1 e 2 pessoa do singular

Pronomes pessoais	Pronomes possessivos singular		
	Masculino	Feminino	Neutro
я ты	Singular		
	мой стол	моя лампа	моё окно
	твой стол	твоя лампа	твое окно
я ты	Plural		
	мои столы	мои лампы	мои окна
	твои столы	твои лампы	твои окна

Os pronomes possessivos têm três formas diferentes, que correspondem aos três gêneros, e concordam em gênero e número com os substantivos a que se referem.

Em russo, assim como em português, existe uma única forma para três gêneros no plural: pronomes possessivos - мой e твой

Ex. 4. Leia as palavras.

Ex. 5. Leia as frases. Preste atenção no centro da ИК.

Ex. 6. Leia os diálogos. Preste atenção à entoação.

агроном - agrônomo

адвокат - advogado

астроном - astrônomo

Ex. 7. Leia os diálogos.

я слýшаю      estou a ouvir = *alô, pronto*  
я идý домóй      eu vou à casa  
я жду      estou a esperar = *eu espero*

Nome: Юра  
Cidades: Бухарá, Баку́, Ялта  
Rivos: Дуна́й Danúbio

Os adjetivos com base dura.

## Perguntas КАКО́Й? КАКА́Я? КАКО́Е? Que? qual?, como?

Singular		
Masculino како́й?	Feminino кака́я?	neutro како́е?
но́вый -ый	но́вая -ая	но́вое -ое
большо́й -ой	больша́я -ая	большо́е -ое
но́вый уро́к	но́вая бу́ква	но́вое сло́во
большо́й дом	больша́я ко́мната	большо́е окно́

Os adjetivos variam no gênero, número e caso, de acordo com o substantivo que qualificam.

## Perguntas e respostas

1. Како́й это журна́л?...

Это но́вый журна́л.

Кака́я это ла́мпа?

Это но́вая ла́мпа.

Како́е это сло́во?

Это но́вое сло́во.

Qual é esta revista?

Esta revista é nova.

Qual é esta lampada?

Esta lampada é nova.

Qual é esta palavra?

Esta palavra é nova.

2. Како́й там мост?

Там но́вый мост.

Кака́я там ла́мпа?

Там но́вая ла́мпа.

Како́е там окно́?

Там большо́е окно́

Qual é ponte que esta lá?

O ponte é novo lá.

O que é lampada que esta lá?

A lampada é nova lá.

Qual é a janela que esta lá?

A janela é grande lá.

O adjetivo varia de acôrdo como o gênero e o número do substantivo a que se refere. A pergunta aos adjetivos se faz por meio do pronome-adjetivo interrogativo **какой, какая, какое**, que concorda com o substantivo.

Os adjetivos masculinos terminados no nominativo singular em “**ый**” **но́вый** (novo) дом ou “**ой**” **большо́й** (grande) дом. Os adjetivos em “**ой**” têm todas as terminações tônicas, mas os adjetivos em “**ый**” têm todas as terminações átonas.

Os adjetivos masculinos cujo radical termina em uma consoante dura [ш, ж, ч, г, к, х] têm no nominativo singular a terminação tônica “**ой**” ou a terminação átona “**ий**”. Por exemplo:

большой дом (casa grande)- хорóший дом ( casa boa)  
 тихий город ( cidade calma)  
 лёгкий портфель ( carteira leve)

Os adjetivos neutros têm as terminações tônicas "ое" ou terminações átonas "е". Por exemplo:

большое окно (janela grande - хорóшее утро ( manhã boa)

Os adjetivos femininos têm as terminações "ая". Por exemplo:

большая улица (rua grande)- хорóшая фабрика (fabrica boa)

#### Função dos adjetivos na proposta.

Os adjetivos exercem nas orações função de atributivo (a) e, ao contrário do português, se colocam antes da palavra a que qualificam. Entretanto, às vezes, quando se quer pôr o adjetivos em destaque, ele pode vir após a palavra que qualifica e se pronuncia com certa entoação e antes do adjetivo se faz uma pequena pausa, este ultimo poderá vir a ser predicativo (б)

а) Это большáя кóмната.

Esta sala é grande.

Большáя кóмната там.

Aquela sala é grande.

б) Кóмната большáя.

Sala grande.

Моя кóмната большáя.

A minha sala é grande.

Preste atenção à omissão do verbo de ligação "БЫТЬ" no presente.

Ex. 8. Leia as frases. Preste atenção à gênero dos adjetivos.

старый    velho                      гóрод    cidade

Ex. 9. Responda às seguintes perguntas, usando ex.№8

Ex. 10. Faça as orações interrogativas usando as palavras dadas. Como modelo pode usar o exercício anterior.

Ex. 11. Leia as propostas. Faça perguntas e respostas com o modelo.

Кто это? Это мой новый друг. Как его зовут? Его зовутЮра.

#### Tarefa para casa

1. Determine o gênero dos substantivos seguintes.
2. Substitua palavras НАШ, ВАШ por МОЙ, ТВОЙ.
3. Faça perguntas de acordo com as respostas.
4. Escreva as palavras no plural.
5. Traduza em russo.

6. Traduza em russo.:

a/ Isto é Moscovo. Este é o centro. Eu vou para casa. Esta é a minha casa. Estas são as minhas janelas. Este é o meu quarto.

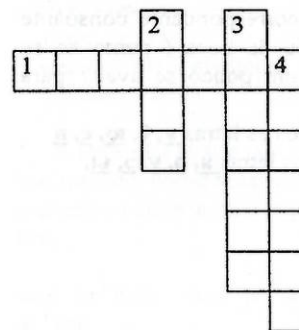
б/ Esta é a nossa escola. Esta é a nossa sala de aula. O que é isto?

Esta é a nossa mesa. Quem é este? Este é o meu amigo. Como ele se chama? Ele se chama Sasha. Quem é esta? Esta é a minha amiga. Como ela se chama? Ela se chama Ira.

7. Inserir letras necessárias nas palavras.

8. Traduza as palavras e escreva-las na tabela sob número correspondente.

- 1) amiga
- 2) amigo
- 3) agrônomo
- 4) advogado



9. Escreva as palavras novas na ordem alfabética.



## Lição 6. ШЕСТОЙ УРОК;

As consoantes brandas [м'], [б'], [п'], [в'], [ф'], [т'], [д'], [н']

Nos já sabemos que em russo existem as consoantes que se chamam duras. A cada uma delas corresponde uma consoante branda.

Nas sílabas ма, ба, па, ва, фа, та, да, на a consoante é dura, enquanto que nas sílabas мя, бя, пя, вя, фя, тя, дя, ня a consoante é branda.

Auditivamente, esta diferença pode ser percebida, pronunciando-se "н" e "nh" portugueses em "sono" e "sonho".

Molesa e duresa das consoantes são particularidade das consoantes russas.

Para se pronunciar uma consoante branda os órgãos vocais têm que tomar a posição necessária para pronunciar a correspondente consoante dura, mas a língua se eleva ainda mais ao céu da boca (como ao se pronunciar a vogal «и», «й») e toda língua um pouco se avan7 para adiante.

Depois das consoantes brandas nós escrevemos as letras я, ё, ю, е, и.

Depois das consoantes duras nós escrevemos as letras а, о, у, э, ы.

Em transcrição a moleza se denota como [']:

ма [ма] - мя [м'а]      1  
мо [м'о] - мё [м'о]  
му [му] - мю [м'у]  
мэ [мэ] - ме [м'э]  
мы [мы] - ми [м'и]

Consoantes Duras	м б п в ф д т н з с л р к г х	ж ш ц - - -
Consoantes brandas	м' б' п' в' ф' д' т' н' з' с' л' р' к' г' х'	- - - й ч' щ'

Ex. 1. Oíça e compare a pronuncia das consoantes duras e brandas:

Ex. 2. Leia as sílabas e palavras:

кни́га	livro	они	eles, elas
театр	teatro	студе́нт	o estudante
де́ти	crianças	студе́нтка	a estudante
нет	não, não está, não há		
не			

Ex. 3. Leia este diálogo. Preste atenção à entoação.

то́же *também*

## A letra «Ь»

A pronuncia branda das consoantes pode ser indicada não somente por meio das letras я, е, ё, ю, и, mas também através da letra «Ь» (sinal brando)

Se a consoante branda se acha no fim da palavra ou diante de outra consoante, na escrita, sua brandura se indica através da letra «Ь». Em transcrição a moleza da consoante se denota como ['] .  
Da pronuncia dura ou branda de uma consoante pode depender o sentido de uma palavra. Compare:

а/ брат - irmão      брать - pegar  
    стол - mesa      соль - sal  
б/ масло - óleo, manteiga  
    письмо - carta

A letra «Ь» se usa não apenas para indicar a brandura de consoante, mas também como sinal de separação. Como sinal da separação «Ь» indica que entre a consoante e vogal se ouve o som [й]: [йа]; [йо]; [йу]; [йэ]; [йи]

мья [м'йа]; мьё [м'йо]; мью [м'йу]; мье [м'йе]; мьи [м'йи]

Ex. 4. Compare a pronuncia das sílabas тя [т'а] e тья [т'йа].

Nas sílabas átonas as vogais [е] и [я] se pronunciam com muito menos clareza e fôrça do que nas sílabas tônicas, aproximando-se na sua pronuncia, da vogal [и] e [э] e se pronunciam como sons curtos. Em transcrição se denotam como ['] и

Por exemplo:

телефо́н	[т'ил'ифо́н // т'ьл'ифо́н]	telefone
сестра́	[с'истра́]	irmã
семья́	[с'им'já]	família
деся́ть	[д'эс'ит' // д'эс'ьт']	dez

Nas sílabas tônicas e na posição final a letra **я** se pronuncia como som [ъ], muito curto e menos claro do que o som [а]. Em transcrição se denota como [ъ]. Por exemplo:

тѣтя [т'ót'ъ] tia  
дядя [д'ád'ъ] tio

Ex. 5. Leia as palavras. Preste atenção aos substantivos terminados em «ъ» e eles podem ser de dois gêneros masculino ou feminino. Neste caso é necessário estudar de memória o gênero destas palavras.

Por exemplo:

masculino	Feminine
день dia	тетрадь caderno
Добрый день! Bom dia!	мать mãe

свадьба casamento  
мать mãe  
дети crianças

отец pai  
семья família

Ex. 6. Leia as frases. Preste atenção à entoação.

3	
У Вас есть брат?	O senhor tem irmão?
1 1	
Да, у меня есть брат.	Sim, eu tenho irmão.
1	
Его зовут Вадим.	Ele chama se Vadim
3	
У тебя есть сестра?	Tu tens irmã?
1 1	
Да, у меня есть сестра	Sim, eu tenho irmã.
1	
Её зовут Нина.	Ela chama se Nina

#### Verbs. Os tempos dos verbos.

Os verbos russos têm três modos: indicativo, imperativo, subjuntivo.

A maioria dos verbos russos termina no infinitivo em **-ТЬ** e **-ЧЬ** depois das vogais e em **-ТИ** depois das consoantes: **ДЕЛАТЬ** (fazer), **ПИСАТЬ** (escrever), **МОЧЬ** (poder), **ИДТИ** (ir).

No indicativo são três tempos: presente, passado, futuro (futuro simples e futuro composto).

Como em português, os verbos russos se conjugam no presente, isto é, suas terminações mudam conforme à pessoa e ao número. Cada pessoa do singular e do plural tem sua terminação própria que se chama pessoal. Segundo estas terminações, os verbos russos se dividem em duas conjugações: a primeira e a segunda.

As terminações dos verbos da primeira conjugação no presente são:

**-у (-ю), -ешь, -ет, -ем, -ете, -ут (-ют)**

As terminações dos verbos da segunda conjugação no presente são:

**-у (-ю), -ишь, -ит, -им, -ите, -ат (-ят)**

Muitos verbos russos da primeira conjugação se conjugam pelo modelo do verbo **ЗНАТЬ** (saber, conhecer).

Por exemplo: **ДЕЛАТЬ** (fazer), **РАБОТАТЬ** (trabalhar)

Muitos verbos russos da segunda conjugação se conjugam pelo modelo do verbo **ГОВОРЯТЬ** (falar, dizer).

É necessário estudar de memória estes modelos, porque os verbos de 1-a e 2-a conjugações tem muitos modelos: **ЗНАТЬ** (saber), **ПИСАТЬ** (escrever), **БРАТЬ** (tomar), **ТАНЦЕВАТЬ** (dançar), **ДАВАТЬ** (dar).

O tempo conjugado corresponde, em português, ao presente do indicativo, bem como à conjugação perifrástica do verbo “estar” + gerúndio.

#### Conjugação do verbo ЗНАТЬ (saber, conhecer) Tempo presente

Ex. 7. Leia as propostas.

Вы знаете, кто это? - Você sabe quem é este?

Да, я знаю, кто это. Это Владимир. - Sim, eu sei. Isto é o Vladimir.

Ex. 8. Leia e compare as propostas.

#### Lembre!

здравствуй! Bom dia      здравствуйте! Bom dia

#### Modo imperativo dos verbos.

Assim como em português, o imperativo tem formas próprias apenas na segunda pessoa do singular e do plural.

[и]  
дай! dá      дайте! dé  
извини! desculpa      извините! desculpe



скажи!	diz	скажите!	diga
войди!	entra	войдите!	entre
читай	lê	читайте	leia
делай	faz	делайте	faça
здравствуй	bom dia!	здравствуйте!	Bom dia!

Ex. 9. Leia as propostas. Preste atenção à entoação.

#### Tarefa para casa

1. Escreva a transcrição.
2. Determine o gênero das seguintes palavras.
3. Forme o plural dos seguintes substantivos.
4. Diante das seguintes palavras escreva МОЙ e МОЯ.
5. Este é o diálogo entre duas pessoas. Faça delas replicas em ordem.
6. Cancele as letras superfluas para ler as palavras

г д ю я м а т ь д о я  
в о т е ц с е м ь я ё  
б р а т э ы д е т и ю  
в н м с е с т р а у с

7. Insera as letras necessárias. :

8. Escreva as palavras novas na ordem alfabética.

#### Lição 7. СЕДЬМОЙ УРОК

Consoante branda л [л']

Para pronunciar a consoante branda [л'] é necessário mover adiante a toda lingua e eleva-lo mais ao céu da boca ( como ao se pronunciar a vogal [и])

Ex. 1. Leia as sílabas e compare os sons [л] e [л'].

Ex. 2. Leia as sílabas e palavras.

столица	capital
улица	rua
любить	amar, gostar
я люблю	eu gosto, eu amo

Conjugação do verbo ЛЮБИТЬ (amar, gostar)  
Presente

O acusativo denotado o objecto direto dos substantivos inanimados masculinos e neutros

Что вы любите?	O queé que o senhor gosta?
Я люблю театр и кино.	Eu gosto de teatro e cinema.

Os substantivos inanimados masculinos e neutros têm as mesmas terminações no nominativo e no acusativo.

Nominativo	acusativo
Что это?	Что Вы любите?
Это театр.	Я люблю театр.

Ex. 3. Leia as propostas. Preste atenção à entoação.

петь	cantar	театр	teatro
танцевать	dançar	спорт	esporte
гулять	passear	кинó	cinema

## Consoante p [p']

Ex. 4. Leia as sílabas, palavras e diálogos

повтори! *Repete!* повторите! *repeta*Пари́ж *Paris*благодарю вас *agradecido, muito obrigado(a)*дверь (f.) *porta*словарь (m.) *dicionário*открóй! *Abre!* открóйте! *Abra!*закрóй! *Feche!* закрóйте! *Feche!*спаси́бо *obrigado(a)*

## Conjugação do verbo ЖИТЬ (viver)

Questção ГДЕ? (onde?)

Ex. 5. Leia as palavras e propostas. Estude este verbo.

Где Вы живёте? *Onde você vive?* Где он живёт? *Onde ele vive?*Я живу́ тут. *Eu vivo aqui.* Он живёт там. *Ele vive lá.*

## Caso Prepositivo dos substantivos no singular

O prepositivo denotado lugar ГДЕ? (onde?)

Ao substantivo no caso prepositivo pode-se fazer a pergunta ГДЕ? (onde?) e significa o lugar onde se encontra o objeto ou a pessoa.

Nas respostas pode-se usar 1) advérbios do lugar ТУТ, ТАМ, ДОМА ou 2) os substantivos no caso prepositivo com preposição “в” ou “на”Где Иван? Иван дома. *Onde está o Ivan? O Ivan está em casa.*Где живёт Иван? Он живёт там. *Onde vive o Ivan? O Ivan vive lá.*Где живёт Анна? Она живёт в Москве.*Onde vive a Anna? Ela vive em Moscovo.*Где они? Они в театре. *Onde eles estão? Eles estão no teatro.*

As terminações do prepositivo singular

<i>Masculine</i>	<i>Feminine</i>
Лондон – в Лондоне	Москва – в Москвѣ
Пари́ж – в Пари́же	Вѣна – в Вѣне

Ex. 6. Leia o texto. Preste atenção ao prepositivo dos substantivos.

город - *cidade*Россия - *Russia*

Ex. 7. Leia este diálogo, preste atenção à entoação.

давно – já muito tempo

недавно – não faz muito tempo

## Consoantes с [с'], з [з']

Ex. 8. Compare a pronúncia das consoantes duras e brandas.

Максѝм *o nome masculino*университѣт *universidade*музѣй *museu*газѣта *jornal*друзья *amigos, amigas*

Ex. 9. Leia o diálogo.

Palavras novas: МГУ – abreviação:

Universidade do Estado de Moscovo

гостини́ца *hotel*

Ex. 10. Leia o diálogo. Preste atenção ao centro da entoação

Palavras novas:

заво́д *fabrica*на заводе *na fabrica*рабо́тать *trabalhar*

a) Inserir este diálogo no texto

b) Responder às perguntas usando o diálogo

Ex. 11. Leia as propostas, prestando atenção ao centro da entoação.

Ex. 12. Complete os diálogos

Ex. 13. Leia o texto. Responda às perguntas. Conte sobre si.

инженѣр *engenheiro*фѝзик *físico*би́олог *biologo*



## Conjugação РАБОТАТЬ (trabalhar)

Presente Imperativo

## Verbo

рабо́та-ть + <u>л</u> - рабо́тал	(рабо́тать – trabalhar))
жи-ть + <u>л</u> - жил	(жи́ть – viver)
бы-ть + <u>л</u> - был	(бы́ть – ser, estar, haver)
<i>singular</i>	
<i>masculino</i>	он (я, ты) был, жил, рабо́тал
<i>feminino</i>	она (я, ты) была́, жи́ла, рабо́тала
<i>neutro</i>	оно́ было́, жи́ло, рабо́тало
<i>plural</i>	они (мы, вы) бы́ли, жи́ли, рабо́тали

Em russo, existe um único tempo passado, que corresponde aos diversos pretéritos existentes em português.

O pretérito da maioria dos verbos se forma do radical do infinitivo com ajuda do sufixo do pretérito -л: рабо́та (-ть) + л = рабо́тал

O verbo no passado concorda em gênero e número com o substantivo ou pronome.

Ex. 14. Leia o texto. Responda às perguntas.

## O verbo БЫТЬ (ser, estar, haver) no presente e no passado

Presente	passado
Мать до́ма.	Мать была́ до́ма.
Сын в шко́ле.	Сын был в шко́ле.
Де́ти в теа́тре.	Де́ти бы́ли в теа́тре.

Ex. 15. Leia os diálogos. Preste atenção como se traduz a questão ГДЕ ВЫ БЫЛИ? em português

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| – Где вы были?      | – Где вы были?      |
| – Мы были дома.     | – Я был в центре.   |
| – Где вы были?      | – Вы были в театре? |
| – Мы были в театре. | – Нет, в музее.     |

Ex. 16. Leia estas palavras e diálogos. Faça os diálogos com seguintes palavras.

жена́	esposa	женáт	está casado
муж	marido	за́мужем	está casada
вы жена́ты	О senhor está casado?		
вы за́мужем	A senhora está casada?		

Ex. 17. Leia o texto. Faça perguntas sobre o texto. Relate este texto.

больни́ца hospital

пе́сня canção

Пусть всегда́ бу́дет со́лнце! пусть бу́дет *que será*

Пусть всегда́ бу́дет не́бо! всегда́ *sempre*

Пусть всегда́ бу́дет ма́ма! со́лнце *sol*

Пусть всегда́ бу́ду я! не́бо *céu*

## Proverbios e idiomas

Семь раз приме́рь – оди́н раз отре́жь.

Sete vezes meda e um vez corte - (A cabeça não serve só para colocar o chapéu e fazer puchinho)

Москва́ не сра́зу стро́илась.

O Moscovo foi construído não de uma vez

На дво́ре трава́.

No patio está erva

На тра́ве дрова́.

Na erva está lenha

Не руби́ дрова́

Não cortes lenha

На тра́ве дво́ра.

Na erva de pátio

## O trabalho para casa

1. Escreva o gênero dos substantivos.
2. Forme os pronomes possessivos.
3. Responda às perguntas usando palavras nos parenteses.
4. Escreva a transcrição.
5. Traduza em russo:
  - Bom dia, Alla. - Bom dia, André.
  - Onde você foi, Alla? - Eu fui no centro.
  - Você está no teatro? - Não, estive no museu.
6. Insira as letras necessárias.
7. Traduza as palavras e escreva-las na tabela sob número correspondente.

1) Moscovo, museu

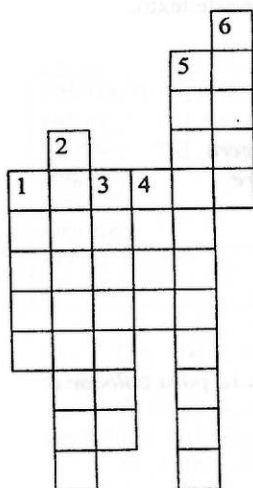
4) café

2) hotel

5) universidade

3) a capital

6) escola



## Lição 8. ВОСЬМОЙ УРОК

A consoante branda ч [ч']

A consoante [ч'] é branda, após ч nunca se escreve я, ю, entretanto [ч] tem pronuncia branda diante de [a] ou [y].

Pronuncia-se como o "tch" português, por exemplo em "tcheco".

A consoante [ч'] sempre é surda.

É necessário distinguir a pronuncia das sílabas ча [ч'a] ou чья [ч'ja]. Na segunda sílaba depois som [ч'] se pronuncia [й]

Ex. 1. Leia estas palavras e propostas:

врач (m)	médico	дочь (f)	filha
рабóчий	operário	дóчка	filha
мáльчик	menino	дéвочка	menina, rapariga

## Palavras e expressões novas

Здрáвствуй!

Como estás? / Com tem passado?/

Какáя встрéча!

Que encontro!

Как давно мы не вíделись!

Já muito tempo que não nos encontramos

как

como

всё

todo

У меня семья, дéти.

Tenho familia, crianças

Наш сын Игорь уже большóй.

O nosso filho já está grande.

Ты довóлен (рад)?

Estás contente?

Я довóльна (рада)

Eu estou contente.

óчень

muito

он (я, ты) рад, довóлен  
она (я, ты) рада, довóльна  
они (мы, вы) рады, довóльны

Ex. 2. Leia o diálogo. Preste atenção à entoação.



## Conta (numerais cardinais) ! 1, 2....20

час hora

[и]

часы relógio

[и]

сейчас agora, neste momento

## Который час? Que horas são?

час uma hora (de tarde, de noite)

[и]

2 часа são 2 horas

3 часа são 3 horas

4 часа são 3 horas

[и] [ф]

5 часов são 5 horas.

10 часов

20 часов

## Conjugação do verbo ЧИТАТЬ (ler)

Presente Passado Imperativo

Что Вы читаете? O que você (o senhor) lê?

Я читаю журнал. Eu leio a revista.

Я читаю письмо. Eu leio a carta.

Acusativo – complemento directo  
(os substantivos masculinos inanimados e  
os substantivos neutros)

Nos demais casos gramaticais, os substantivos podem ser empregados com ou sem preposição.

O acusativo sem preposição denota o objecto directo dos verbos transitivos

O acusativo dos substantivos masculinos inanimados e dos substantivos neutros coincidem com o nominativo ( nestes casos os substantivos pode-se perguntar ЧТО?).

Nominativo

Что это?

Это журнал.

Это письмо.

Acusativo

Что Вы читаете?

Я читаю журнал.

Я читаю письмо.

Ex. 5. Leia os diálogos.

рассказ conto, relato

## Conjugação do verbo ДЕЛАТЬ (fazer)

Presente

Passado

Imperativo

Ex.6 Responda às perguntas.

Faça as propostas interrogativas de acordo com o modelo.

Это Иван?

Он работает на заводе?

Он инженер?

Responda as seguintes perguntas.

## O pronome interrogativo ЧЕЙ (de quem?)

1

O pronome interrogativo ЧЕЙ? (de quem?) varia segundo o gênero e número

Singular: ЧЕЙ? – masculino, ЧЬЯ? – feminino, ЧЬЁ? – neutro.

O pronome interrogativo concorda em gênero e número com os substantivos a que se refere.

Plural: ЧЬИ? - uma única forma para os três gêneros:

2

Чей это зонт? De quem é esta guardachuva?

1

Это мой зонт. Esta é a minha guardachuva

2

Чья это сумка? De quem é esta bolsa?

1

Это моя сумка. Esta é a minha bolsa.

2

Чье это пальто? De quem é este casaco

1

Это моё пальто. Este é o meu casaco.

2

Чьи это газеты и журналы? De quem são estas revistas e jornais?

1

Это мои газеты и журналы. Estas são as minhas revistas e jornais.

O pronome interrogativo ЧЕЙ? usa-se quando é necessário fazer pergunta ao pronome possessivo.

Чей это зонт? Это мой зонт. Мой.

Чья это сумка? Это моя сумка. Моя.

Чье это пальто? Это моё пальто. Моё.

Чьи это газеты и журналы? Это мои газеты и журналы. Мои.

## Pronomes possessivos

pron. pers.	pronomes possessivos		pron. pers..	pronomes possessivos	
<b>я</b>	мой учебник	<i>meu</i>	<b>мы</b>	наш учебник	<i>nosso,</i>
	моя комната	<i>minha</i>		наша	<i>nossa,</i>
	моё окно			комната	
	мои окна	<i>meus,minhas</i>		наше окно	
<b>ты</b>	твой учебник	<i>teu,</i>	<b>вы</b>	ваш учебник	<i>vosso,seu</i>
	твоя комната	<i>tua</i>		ваша	<i>vossa, sua</i>
	твоё окно			комната	<i>vossos,vossas</i>
	твои окна	<i>teus,tuas</i>		ваше окно	<i>seus,suas</i>
<b>он</b>	его учебник	<i>dele</i>	<b>они</b>	их учебник	<i>seu,</i>
	его комната			их комната	<i>sua,</i>
	его окно			их окно	
	его окна			их окна	<i>seus,suas</i>
<b>она</b>	её учебник	<i>dela</i>	<b>они</b>	их учебник	<i>seu,</i>
	её комната			их комната	<i>sua,</i>
	её окно			их окно	
	её окна			их окна	<i>seus,suas</i>
<b>оно</b>	его окно	<i>dele</i>	<b>они</b>	их учебник	<i>seu,</i>
	его окна			их комната	<i>sua,</i>
	её окно	<i>dela</i>		их окно	
	её окна			их окна	<i>seus,suas</i>

Masculino	Feminino	Neutro
Singular		
Чей это дом? Это мой дом.	Чья это комната? Это моя комната.	Чьё это окно? Это моё окно.
Plural		
Чьи это журналы? Это мои журналы.	Чьи это газеты? Это мои газеты.	Чьи это письма? Это мои письма.

Lembre-se, que o pronome invariável “это” se traduz por “isto”, enquanto na pratica, correspondente, em português, aos pronomes “este”, “esta” ou “estas”, conforme o gênero do objecto possuído.

Ex. 7. Leia estas propostas, prestando atenção aos pronomes possessivos e interrogativos.

Ex. 8. Olhe para o quadro e faça perguntas.

## Quarta construção da entoação (ИК – 4)

Я иду домой. Eu vou à casa

А Вы? E você? А Наташа?

ИК-4 mais claro revela se nas propostas interrogativas incompletas

Isso é questão breve e a corresponde à questão completa equivalente “А вы идёте домой?” com partícula “а”(e). A questão completa pronuncia com tipo ИК correspondente (ИК-2 ou ИК-3)

А кто это? А где Вы были? А вы студент?

A parte pré-acento de ИК-4 se pronuncia com força ordinária. Se a parte do acento está situada no fim da proposta a voz começa a reforçar-se. Na parte post-acento a voz se reforça um pouco

## Nomes próprios de pessoas, patronímicos e sobrenomes.

Nomes breves e completos.

Lembre-te dos nomes (Анна, Ив́ан, Мари́я, Андре́й), patronímicos (Ива́новна, Ива́нович, Никола́евна, Никола́евич) e sobrenomes (Ива́нова, Петро́ва, Петро́в) russos.

Os russos, quando se dirigem a pessoas que não são parentes ou amigos próximos em geral, chamam-nas pelo nome e patronímico:

А́нна Ива́новна, Ива́н Ива́нович, Андре́й Никола́евич.

As formas Аня, Ваня, Маша, Андрюша são nomes breves.

Ex. 9. Leia o diálogo:

## O trabalho para casa.

1. Faça as perguntas de acordo com o modelo:



2. Substitua os pontos pelos verbos **ЧИТАТЬ** e **РАБОТАТЬ** no presente e no passado.
3. Complete as propostas usando verbos **ЧИТАТЬ** e **РАБОТАТЬ** no presente ou no passado.
4. Escreva a transcrição.
5. Traduza:  
Chamo me Mari Ivanova. Eu sou medico. Estou casada. Este é o meu marido. Ele se chama André. Ele é engenheiro. Ele trabalha na fabrica. Estes são nossos filhos.
6. Escreva as palavras as quais designam a profissão.
7. Olhe para os objectos envolventes. Faça as perguntas de acordo com o modelo: "Чья это книга?" Escreva questões e respostas.
8. egue numa fotografia da sua familia e relate sobre todas as pessoas.
9. Escreva as palavras as quais designam os "objectos da cidade" no caso prepositivo.  
Faça as propostas com estas palavras. Modelo: **Я был в парке**
10. Faça emulação: quem pode escrever maior palavras:  
a) A primeira letra é "М"  
б) quais são os envolventes na sua sala  
в) palavras quais consistem das três sílabas
11. Lembre-te e escreva os nomes das lojas e offiças que existem na tua rua.
12. Escreva todas as palavras com que nos podemos caracterizar uma sala.
13. Insera letras necessarias.
14. Faça o diálogo entre duas pessoas utilizando propostas seguintes:
15. Faça um diálogo entre dois velhos amigos da Universidade
16. Escreva as palavras novas na ordem alfabética.

## Lição 9. УРОК ДЕВЯТЫЙ

Consoantes brandas [r'] ; [k'] ; [x'] .

Ex.1. Leia as sílabas.

и-ги-ки-хи      Кира - nome (f.)  
Никита - nome (m.)  
стихи - versos

и-ге-ке-хе      кефир - kefir  
в парке - no parque  
в цирке - no circo

Lembre!

кни́га – книги	s.,pl. livro
по́лка – по́лки	s.,pl. estante
ло́жка – ло́жки	s.,pl. colher
ви́лка – ви́лки	s.,pl. garfo
ча́шка – ча́шки	s.,pl. chavena

Ex.2. Leia os dialogos.

Conjugação do verbo ГОВОРИТЬ (falar, dizer)

Presente.      Passado.      Imperativo.

Ex.3. Leia e preste atenção a pronuncia das palavras «русский язык» - «по-русски»; «английский язык» - «по-английски».

а/ русский – русская (homem russo; mulher russa)

Я русский – Я говорю по-русски. Eu sou russo. Eu falo em russo.

португалец – португалка (homem português; mulher portuguesa)

Я португалец – Я говорю по-португальски. Eu sou português. Eu falo em português.

англичанин – англичанка (Homem inglês; mulher inglesa)

Я англичанин – Я говорю по-английски. Eu sou inglês. Eu falo em inglês.

француз – француженка (homem francês; mulher francesa)

Я француз – Я говорю по-французски. Eu sou francês. Eu falo em francês

Os advérbios de modo “по-русски»; «по-португальски»; «по-английски»; «по-французски» se usam em geral arô o verbo.

б/ - Вы знаете русский язык? - O senhor sabe a lingua russa/  
- Да, Я немного говорю по-русски - Sim, eu um pouco falo em russo.

в/ - Скажите, пожалуйста, как по-русски “a capital”? - Diga, por favor, que significa em russo “a capital”?  
- Столица - A capital.

г/ - Вы говорите по-русски? - Senhor fala russo?  
- Да, немного говорю - Sim, falo um pouco.

д/ - Вы говорите по-французски? - Você fala francês?  
- Нет, не говорю. Я говорю по-английски и по-немецки. - Não, não falo. Eu falo inglês e alemão.

Ex.4. Leia as palavras.

поэт - *poeta*

писатель - *escritor*

русский - *russo*

великий - *grande*

русский поэт - *poeta russo*  
великий писатель - *grande escritor*  
великий поэт - *grande poeta*

Ex.5. Leia as propostas, prestando atençã a entoação. A primeira parte da proposta se pronuncia sempre com ИК-1.

Ex.6. Leia estes grupos das palavras

стихи Пушкина - *versos de Puskin*

улица Пушкина - *rua de Puskin*

музей Пушкина - *museu de Puskin*

книги Горького - *livros de Gorki*

улица Горького - *rua de Gorki*

музей Горького - *museu de Gorki*

Nestes grupos das palavras - “стихи Пушкина», «улица Пушкина», «улица Горького» - as palavras Пушкина, Горького são formas do caso possessivo das palavras Пушкин, Горький : poemas de Puskin; livro de Gorki.

Ex. 7. Leia os diálogos, prestando atenção à entoação.  
роман novela

Ex.8. Leia os diálogos.

кинотеатр, кино cinema прямо directo  
Ex.9. Leia os diálogos. Preste atenção à entoação.

Ex.10. Leia os diálogos. Preste atenção à entoação das perguntas.

Ex.11. Leia as propostas. Preste atenção à empregação de ИК-3 e ИК-4

Ex. 12. Leia as propostas. Preste atenção à entoação.

### Conjugação dos verbos ИДТИ (ir, andar) ЕХАТЬ (ir: viajar) no presente e imperativo

Na lingua russa existe um grupo dos chamados verbos de movimento.  
идти пешком - ir à pé  
ехать (на транспорте) - ir (andar de bicicleta)

### Preste atenção à empregação dos verbos ИДТИ и ЕХАТЬ

ИДТИ; se aplica em relação à pessoa que caminha à pé;  
ЕХАТЬ; com ajuda de algum meio de transporte

ИДТИ Presente			ЕХАТЬ presente		
я	иду	мы идём	я	еду	мы едем
ты	идёшь	вы идёте	ты	едешь	вы едете
он	идёт	они идут	он	едет	они едут
она					
оно					
Imperativo			Imperativo		
Иди !	Идите!		Поезжай!	Поезжайте!	
Vai!	Vá		vai	vá	
Куда́ вы идёте?			Aonde você vai?		
Я иду́ домо́й			Eu vou para casa.		
Я иду́ в парк			Eu vou ao parque.		
Куда́ вы едете?			Aonde você vai?		
Я еду́ в центр			Eu vou ao centro.		



Я еду в Петербу́рг Eu vou à Peterburg

Ex. 13. Leia. Preste atenção à conjugação dos verbos **ИДТИ, ЕХАТЬ**.

Expressão de lugar e direcção

Construção com questões **ГДЕ?**(onde?); **КУДА?**(aonde?)

Куда он идёт? *Aonde ele vai?*  
Он идёт в парк *Ele vai ao parque.*  
Где он? *Onde ele está?*  
Он в парке. *Ele está no parque.*

Lembre!

ЧТО?	КУДА?	ГДЕ?
nominativo	acusativo	prepositivo
парк	в парк - <i>ao parque</i>	в парке - <i>no parque</i>
Лондон	в Лондон - <i>a Londres</i>	в Лондоне - <i>em Londres</i>
Это парк	Он идёт в парк - <i>Ele vai ao parque</i>	Он был в парке - <i>Ele foi no parque</i>
Это Лондон	Он едет в Лондон - <i>Ele vai a Londres</i>	Он живёт в Лондоне - <i>Ele mora em Londres</i>

Ex.14. Leia. Preste atenção à entoação das perguntas.

Ex.15. Leia. Preste atenção à entoação.

Ex.16. Leia as palavras. Lembre!

деньги (pl.) *dinheiro*  
рубль *rublo*  
копейка *coreque*

Construção «Сколько стоит?...» (« Quanto custa?...»)  
«Сколько стоят?...» (« Quanto custam?...»)

Ex.17. Leia os diálogos.

днём - *de dia* вечером - *à noite*

Ex. 18 Complete as propostas.

Conjugação dos verbos pelo modelo **ЧИТАТЬ**(*ler*)  
presente passado imperativo

СПРАШИВАТЬ (*perguntar*) ОТВЕЧАТЬ(*responder*) СЛУШАТЬ (*ouvir*)

Conjugação dos verbos pelo modelo «**ПИСАТЬ**» (*escrever*)  
presente passado imperativo

Ex. 19. Escreva a conjugação dos verbos **ПОНИМАТЬ** (entender; compreender); **ИЗУЧАТЬ** (estudar; ensinar); **ДУМАТЬ** (pensar) pelo modelo do verbo **ЧИТАТЬ**.

Ex. 20. Leia o texto. *Мы изучаем русский язык*  
Nos estudamos a língua russa

подготовительный <i>preparatório</i>	карта <i>mapa</i>
первый <i>primeiro</i>	сейчас <i>agora</i>
этаж <i>andar</i>	преподаватель <i>professor</i>
аудитория <i>auditório</i>	учебник <i>manual</i>
слева <i>à esquerda</i>	правильно <i>certo</i>
справа <i>à direita</i>	медленно <i>depressa</i>
дверь <i>porta</i>	всё <i>tudo</i>

(*corretamente*) правильно - неправильно (*incorrecto*)  
(*em voz alta*) громко - тихо (*baixo*)  
(*devagar*) медленно - быстро (*rapidamente, rapido*)  
(*bem*) хорошо - плохо (*mal*)

когда *quando* может быть (*pode ser*)  
потому что *porque* если (*se*)  
повторять/ повторить (*repetir*)

Ex. 21. Responda as perguntas e escreva as respostas.

Nos estudamos a língua russa

Это университет *Esta é a Universidade*  
Это подготовительный факультет *Esta é a faculdade preparatória*  
лингвфонный кабинет *escritório de fonética*  
фонетическая лаборатория *laboratório fonético*  
аудитория *auditório*

пятый этаж *quinto andar*  
четвёртый этаж *quarto andar*  
третий этаж *terceiro andar*

второй этаж *segundo andar*  
 первый этаж *primeiro andar*  
 дверь porta *двери portas*  
 зал sala  
 вход entrada *выход saída*

Это коридор (*corredor*)  
 офис *offis*  
 заведующий кафедрой *chefe da cátedra*  
 заместитель декана *substituto do decano*  
 декан *decano*  
 кабинет врача *gabinete do doutor*  
 комендант *comandante*  
 преподаватели/ преподаватели *professores*

окно <i>janela</i>	экран <i>tela, écran</i>
полка <i>estante, platereira</i>	цветок <i>flor</i>
штора <i>cortina</i>	доска <i>tábua</i>
потолок <i>te(c)to</i>	стул <i>cadeira</i>
лампа <i>lâmpada</i>	магнитофон <i>gravador</i>
стена <i>parede</i>	стол <i>mesa</i>
карта <i>mapa</i>	пол <i>soalho</i>

слева *à esquerda*  
 справа *à direita*  
 прямо *direito, em frente (ser em frente)*  
 посередине *no meio, no centro*

тряпка <i>trapo, farrapo</i>	словарь <i>dicionário</i>
тетрадь <i>caderno</i>	учебник <i>manual</i>
ручка <i>caneta</i>	карандаш <i>lápiz</i>
линейка <i>régua</i>	резинка <i>borracha</i>
шкаф <i>armário</i>	расписание занятий <i>horário</i>
мел <i>giz</i>	

### O trabalho para casa

1. Responde às seguintes perguntas.
2. Coloque no lugar das reticências as seguintes palavras.
3. Preencha os claros com os verbos ИДТИ, ЕХАТЬ, БЫТЬ, ЖИТЬ.
4. Traduza em russo.

Este é o meu amigo Maks. Ele mora em Moscovo. Ele é operário. Ele trabalha na fábrica. A sua esposa é doutor. Estas crianças são deles. Eles moram aqui há muitos anos.

5. Traduza em russo.

Esta é a minha família. Este é o meu pai. Ele é operário. Ele gosta de trabalhar. As tardes ele gosta de ler revistas e jornais. Esta é a minha mamã. Ela é doutora. Ela trabalha no hospital. Este é o meu irmão. Ele é estudante. Ele estuda na universidade. Ele gosta de desporto. Ele gosta de hóquei. Esta é a minha irmã. Ela trabalha na universidade. Ela é professora. Ela gosta de cantar e dançar. Ela gosta da língua russa.

6. Cancele letras súpérfluas para ler os provérbios. **Melhor tarde do que nunca. A manha mais sábio do que tarde**

7. Escreva as palavras novas na ordem alfabética.



## Lição 10. УРОК ДЕСЯТЫЙ

## Consoante branda [ш] [ш']

[Ш] - correspondente a combinação dos sons [sh] ou [tch] pronunciados (numa só emissão de voz) graças a passagem da corrente de ar, produzindo um chiado característico, e dando como resultado um som que se aproxima muito do "ch" português, por exemplo em "chuva", "chale", "chacota".

Após [ш] nunca se escreve "я" ou "ю", entretanto [ш'] tem pronunciada branda diante de [a] ou [y].

Ex.1 Leia as sílabas e palavras.

ещё *ainda*  
площадь *praça*  
товарищ *amigo (camarada, companheiro)*  
вещь *coisa*  
плащ *capa, vestir gabardina*

## Substantivos no plural

Os substantivos terminados em "ь" depois "ч"; "щ"; "ж"; "ш" são do gênero feminino.

<i>feminino</i>	<i>masculino</i>
дочь - filha	врач - medico

НО:

вещь - objecto (coisa)	товарищ - companheiro
------------------------	-----------------------

Os substantivos terminados em ж; ч; ш; щ sem o sinal brando são sempre do gênero masculino.

No plural estes substantivos têm vogal "и" no fim da palavra.

словарь - словарí	врач - врачí
тетрадь - тетради	вещь - вещи

LEMBRE!

дочь - дочери	filha - filhas	мать - матери	mãe - mães
---------------	----------------	---------------	------------

Preste atenção ao acento no plural.

стол - столы ; врач - врачи ; мост - мосты ;

Ex.2. Leia. Preste atenção no lugar do acento.

Ex. 3. Leia, prestando atenção ao centro de ИК-3 ou ИК-1  
Responda às perguntas.

Ex.4. Leia palavras e propostas.

москвич	moscovita (m., ou pl.)
москвичка	moscovita (f., ou pl.)

## Quinto construção da entoação (ИК-5)

Какой город!  
Que cidade!

Как она говорит по-русски!  
Como ela fala russo!

ИК-5 como regra se emprega nas orações exclamativas e expressões com pronomes КАК (como), КАКОЙ (qual), СКОЛЬКО (quanto)

Compare a entoação em propostas.

Как он говорит по-русски? (Он говорит по-русски правильно)  
Como é que ele fala o russo? Ele fala o russo bem.

Как он говорит по-русски (Да, очень хорошо)  
Como ele fala o russo! (Sim, ele fala muito bem)

Ex.5. Leia e traduza em português. Preste atenção à entoação diferente.

Ex.6. Leia as palavras e o texto.

столица России	capital da Russia
центр столицы	centro da capital
Красная площадь	praça vermelha
Кремль	Kremlin
Мавзолей	Mausoleu de Lénin

## O trabalho para casa

1. Substitua os pontos pelo verbo ГОВОРИТЬ
2. Escreva as terminações das palavras.
3. Escreva os pronomes possessivos.
4. Responda as seguintes perguntas.
5. Traduza em russo.
6. Traduza em português.

7. Escreva as respostas.

8. Você tem a fotografia da sua família. Mostre ao seu interlocutor. Chame todas as pessoas da fotografia e diga o que eles fazem.

9. Escreva uma carta para um homem russo, com quem você queira travar conhecimento para muito tempo.

10. Escreva todas as palavras novas na ordem alfabética.

## Калинка

Калинка, калинка,  
калинка моя,  
В саду ягода малинка,  
Малинка моя.

Под сосною, под зеленою  
спать положите вы меня.  
Ай, люли-люли,  
Ай, люли-люли,  
Спать положите вы меня.

Сосенушка, ты зеленая,  
Не шуми ты надо мной  
Ай, люли-люли,  
Ай, люли-люли,  
Не шуми ты надо мной.

Красавица, душа-девица,  
Полюби же ты меня,  
Ай, люли-люли,  
Ай, люли-люли,  
Полюби же ты меня.

## Катюша

Расцветали яблони и груши,  
Поплыли туманы над рекой.  
Выходила на берег Катюша  
На высокий берег на крутой

Выходила, песню заводила  
Про степного сизого орла,  
Про того, которого любила,  
Про того, чьи письма берегла.

Ой, ты, песня, песенка девичья,  
Ты лети, за ясным солнцем вслед,  
И бойцу на дальнем пограничье

От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую  
Пусть услышит, как она поёт,  
Пусть он землю бережет Родную,  
А любовь Катюша сбережет.

## Calinka

Calinka, Calinka,  
Calinka minha,  
No pomar tem a fruta malinka,  
Malinka, minha.

Debaixo do pinheiro verde  
Meta-me a dormir.  
Ai, liuli-liuli,  
Ai, liuli-liuli,  
Meta-me a dormir.

Pinheirinho verde,  
Não faz barulho sobre mim,  
Ai, liuli-liuli,  
Ai, liuli-liuli,  
Não faz barulho sobre mim.

Menina boa de coração,  
Ama-me,  
Ai, liuli-liuli,  
Ai, liuli-liuli,  
Ama-me, por favor.

## Catiucha

Floresciam macieiras e pereiras,  
Neblinas começaram a deslizar sobre o rio.  
Catiucha foi passear pela margem do mesmo,  
A margem alta, escarpada.

Ela chagou e começou a cantar  
Sobre azulada água\* de estepe.  
Sobre um rapaz que amava  
E cujas cartas guardava.

Oh! Tu, canção, canção da rapariga  
Que voes atrás do Sol claro,  
E ao soldado que serve no distante posto  
fronteiriço  
Mandes lembranças de Catiucha.

Que ele lembre a rapariga simples,  
Que ele ouça a canção dela,  
Que ele guarde a terra natal,  
E Catiucha guardará o amor.



\* Águia – assim raparigas na Rússia frequentemente cognominam seus bem-amados, homens fortes e bravos.

INDICE

Prefácio.....	2
Alfabeto Алфавит.....	5
Tabela das consoantes duras .....	5
Tabela das consoantes brandas.....	5
Tabela das combinações das consoantes.....	5
Algumas principais particularidades do sistema fonético russo.....	6
Vogais e consoantes. Consoantes sonoras e surdas. Consoantes duras e brandas. Acento da palavra. Entoação.	
LIÇÃO 1. УРОК ПЕРВЫЙ.....	9
Vogais a [a], o [o], y [y], э [э], и [и], ы [ы].	
Vogal ы [ы]. Síllaba..	
Consoantes м [м], б [б], п [п], в [в], ф [ф], д [д], т [т], н [н], р [р], к [к], з [з], с [с]. Consoantes duras..	
Vogais tônicas e átonas. Reducção. Gênero dos substantivos.	
Caso nominativo. Omissão do verbo da ligação no tempo presente.. A primeira construção da entoação ИК-1.	
Tarefa para casa.	
LIÇÃO 2. ВТОРОЙ УРОК Consoante л [л]. .....	16
Formação do plural dos substantivos no nominativo. Segunda construção da entoação ИК-2.	
Tarefa para casa.	
LIÇÃO 3. ТРЕТИЙ УРОК. Consoantes ш [ш], ж [ж].....	19
Pronomes НАШ (nosso) ВАШ (vosso).	
Perguntas КТО ЭТО? Quem é este?	
ЧТО ЭТО? O que é este?	
Pronuncia das consoantes sonoras e surdas.	
LIÇÃO 4. ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК. Consoante р [р].....	23
Consoante и [и]. Terceira construção da entoação ИК-3.	
Tarefa para casa.	
LIÇÃO 5. ПЯТЫЙ УРОК. Consoante х [х].....	26
Consoante й [й].	
Letras я, ё, ю, е. Pronomes possessivos 1 e 2 pessoa do singular.	
Adjectivos com base dura.	
Perguntas КАКОЙ? КАКАЯ? КАКОЕ? qual?	
Perguntas e respostas. Função do adjectivo na proposta. Tarefa para casa.	
LIÇÃO 6. ШЕСТОЙ УРОК.....	32

Consoantes brandas [м'], [б'], [п'], [в'], [ф'], [г'], [д'], [н'].  
Resposta negativa à pergunta com ИК-3. Letra Ъ.  
Verbos russos. Infinitivo. Indicativo. Presente dos verbos.  
Conjugação do verbo ЗНАТЬ (*saber, conhecer*).  
Imperativo. Tarefa para casa.

LIÇÃO 7. Consonne л [л'].....37  
Conjugação ЛЮБИТЬ (*amar*). Presente.  
O acusativo denotado o objecto directo dos substantivos masculinos e neutros inanimados.  
Cosoante p [p']. Conjugação do verbo ЖИТЬ no presente (*viver, haver, morar*). Pergunta ГДЕ? (*onde?*).  
Prepositivo – lugar. Preposição do lugar. Consoantes с [с'], з [з'].  
Conjugação do verbo РАБОТАТЬ (*trabalhar*). Imperativo. Passado do verbo. O verbo БЫТЬ (*ser*) no passado e no futuro.  
Cante connosco!  
Tarefa para casa.

LIÇÃO 8. ВОСЬМОЙ УРОК. Consoante ч [ч'].....43  
Conte! Que horas são? Conjugação do verbo ЧИТАТЬ (*ler*).  
O acusativo denotado o objecto directo (substantivos inanimados).  
Conjugação do verbo ДЕЛАТЬ (*fazer*).  
Pronome interrogativo ЧЕЙ (*de quem?*). Mudança do genero e do número. Pronomes possessivos.  
Quarta construção da entoação ИК-4.  
Provérbios. Nomes próprios, patronímicos e sobrenomes.  
Tarefa para casa.

LIÇÃO 9. ДЕВЯТЫЙ УРОК. Consoantes г [г'], к [к'], х [х'].....49  
Conjugação do verbo ГОВОРИТЬ (*falar*).  
Presente. Passado. Imperativo. Conjugação dos verbos ИДТИ (*ir a pé, andar*) e ЕХАТЬ (*ir, viajar*) no presente. Imperativo.  
Expressão do lugar e direcção. Construção com perguntas ГДЕ? (*onde?*) КУДА? (*aonde?*)  
Construção СКОЛЬКО СТОИТ...? (*quanto custa...?*)..  
СКОЛЬКО СТОЯТ....? (*quanto custa? custam...?*)  
Conjugação dos verbos pelo modelo ЧИТАТЬ, СПРАШИВАТЬ, ОТВЕЧАТЬ, СЛУШАТЬ, ПОНИМАТЬ, ИЗУЧАТЬ ДУМАТЬ.  
Conjugação dos verbos pelo modelo ПИСАТЬ (*escrever*). Texto “Estudamos a lingua russa”. Advérbios. Tarefa para casa.

LIÇÃO 10. ДЕСЯТЫЙ УРОК. Consoante ш [ш'].....50  
Plural dos substantivos. Quinta construção da entoação (ИК-5).  
Tarefa para casa.

Canções russas «Калинка», «Катюша».....53  
Comentário de algumas expressões russas.....  
Audio-exercícios, ditados.....  
Chaves dos exercícios .....



**И.А. Воронкова**

**РУССКО-ПОРТУГАЛЬСКИЙ КОММЕНТАРИЙ  
ВВОДНЫЙ ФОНЕТИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КУРС  
РУССКОГО ЯЗЫКА**

**Учебно-методическое пособие**

Тематический план 2002 г., № 52

Издание подготовлено в авторской редакции

Лицензия серия ЛР № 020458 от 4 марта 1997 г.

Подписано в печать 09.08.02 г. Формат 60×84/16. Тираж 50 экз.  
Усл. печ. л. 3,72. Уч.-изд. л. 2,91. Заказ 618

---

Издательство Российского университета дружбы народов  
117923, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

---

Типография Издательства РУДН  
117923, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3